

# ¿Qué es el sueño chino?

Li Junru



EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS

# ¿Qué es el sueño chino?

Li Junru



EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS

## 图书在版编目(CIP)数据

中国梦,什么梦:西班牙文/李君如著;外文出版社西班牙文编译部译.

—北京:外文出版社,2014

ISBN 978-7-119-09324-6

I. ①中… II. ①李… ②外… III. ①中国特色社会主义-社会主义建设模式-研究-西班牙文 IV. ①D616

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第005728号

作 者:李君如

出版策划:解 琛

西文翻译:姜风光 欧阳媛

西文改稿:Elena Sainz Barriain

西文审定:张重光

责任编辑:文 芳

装帧设计:北京维诺传媒文化有限公司 北京杰瑞腾达科技发展有限公司

印刷监制:张国祥

## 中国梦,什么梦?

李君如 著

出 版 人:徐 步

出版发行:外文出版社有限责任公司

地 址:北京市西城区百万庄大街24号 邮政编码:100037

网 址:<http://www.flp.com.cn> 电子邮箱:flp@cipg.org.cn

电 话:008610-68320579(总编室) 008610-68996158(编辑部)

008610-68995852(发行部) 008610-68996183(投稿电话)

印 刷:北京朝阳印刷厂有限责任公司

经 销:新华书店/外文书店

开 本:787mm×1092mm 1/16 字数:200千 印张:13.25

版 次:2015年5月第1版第1次印刷

书 号:ISBN 978-7-119-09324-6

定 价:108.00元(西)

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换(电话:68329904)

Primera Edición 2015

ISBN 978-7-119-09324-6

Publicación:

Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.

Baiwanzhuang Dajie No.24, Beijing 100037, China

Distribución:

Corporación China de Comercio Internacional del Libro

Chegongzhuang Xilu No.35, Beijing 100044, China

Apartado postal 399

*Impreso en la República Popular China*

## Introducción

El 14 de noviembre de 2012, se clausuró victoriosamente el XVIII Congreso Nacional del Partido Comunista de China.

El 15 de noviembre de 2012, Xi Jinping fue elegido secretario general en la I Sesión Plenaria del XVIII Comité Central del Partido Comunista de China.

Aquella mañana a las 11:53 a.m., Xi Jinping y los demás miembros del Comité Permanente del Buró Político del Comité Central del Partido Comunista de China recién elegidos se entrevistaron con corresponsales chinos y extranjeros que hacían reportajes sobre el evento. Xi Jinping, en nombre de los integrantes del organismo dirigente central del nuevo período funcional, manifestó que no defraudarían la gran confianza depositada en ellos y no fracasarían en la misión. Dijo que esta importante responsabilidad es responsabilidad ante la nación, responsabilidad ante el pueblo y responsabilidad ante

el Partido Comunista de China.

El 29 de noviembre de 2012, Xi Jinping y los otros miembros del Comité Permanente del Buró Político del Comité Central del Partido Comunista de China llegaron al Museo Nacional de China donde visitaron la exposición El Camino hacia la Revitalización. Usando tres versos: “Los pasos estratégicos y el largo camino se parecen de veras a los de hierro”, “Es ley del mundo que los mares devengan moreales”, “Llegado el tiempo de surcar las olas sobre el viento” sintetizó el ayer, el hoy y el mañana de China. Durante esta visita, Xi Jinping formuló el tema de la necesidad de luchar por materializar el “sueño chino”:

*Todo el mundo tiene sus ideales, aspiraciones y sueños. Ahora, todos nosotros estamos hablando del sueño chino. En mi opinión, la materialización de la gran revitalización de la nación china constituye el sueño más grandioso abrigado por nuestra nación desde la época moderna. Este sueño aglutina los deseos largamente acariciados por varias generaciones de chinos, encarna el conjunto de los intereses de la nación china y su población, y representa el anhelo común de todos los hijos de la nación.<sup>1</sup>*

¿Por qué quiso plantear Xi Jinping el tema del “sueño chino” cuando todo el Partido y el pueblo de todo el país estudiaban y aplicaban el espíritu del XVIII Congreso Nacional del Partido Comunista de China?

---

<sup>1</sup> *Diario del Pueblo*, 30 de noviembre de 2012.

**En primer lugar, la formulación del “sueño chino” tendió un puente de comunicación directa entre el Partido Comunista de China y el pueblo chino unificando la proposición del Partido y el anhelo del pueblo.**

Sabemos que el XVIII Congreso Nacional del Partido Comunista de China llamó la atención de todo el mundo y tuvo un gran éxito. ¿Cómo enarbolar la gran bandera del socialismo con peculiaridades china, transformar el espíritu del XVIII Congreso Nacional del Partido Comunista de China en el consenso y acción de todo el Partido y el pueblo de todo el país? Se trata de un importante tema que requiere de un estudio minucioso y una resolución a conciencia para poner en práctica el espíritu del XVIII Congreso y también constituye un saber, pues un Congreso del Partido Comunista de China es asunto del mismo y asunto de los más de ochenta millones de miembros del Partido, además, los asuntos que se discuten en un Congreso Nacional del Partido son los que atañen al pueblo entero. Aquí surge un problema: cómo unificar las proposiciones del Partido y los clamores del pueblo. Esto no atañe solamente a cómo el Partido, antes de la celebración de un Congreso Nacional, refleja las inquietudes del pueblo, engloba, además, otra cuestión: cómo después de celebrarse dicho Congreso, se transforma la voluntad del Partido en el consenso y acción del pueblo. El Comité Central del Partido Comunista de China con Xi Jinping como secretario general se dedicó prioritariamente, después de la celebración del XVIII Congreso, a la transmisión y explicación del espíritu

del evento. Sobre esta base, Xi Jinping no dudó en plantear: “La materialización de la gran revitalización de la nación china constituye el sueño más grandioso abrigado por nuestra nación desde la época moderna”. Con esto nos explica que la aplicación del espíritu del XVIII Congreso Nacional del Partido Comunista de China es completamente unánime a la causa de la gran revitalización de la nación china. Las diversas tareas formuladas por esta reunión, al concentrarse, significan luchar por materializar el sueño chino de la gran revitalización de la nación china en medio de la profundización integral de la reforma y apertura.

La formulación del “sueño chino” se hizo de un enorme eco a lo largo y ancho de todo el país. La razón de ello radica en que Xi Jinping, al usar la expresión “sueño chino” compuesta de tres de los sinogramas más comprensibles, más atractivos y más impactantes, comunica las relaciones entre las proposiciones del Partido Comunista de China y los clamores del pueblo tendiendo un puente de comunicación directa entre el Partido y el pueblo.

**Además, la formulación del “sueño chino” aglutinó con metas la voluntad de la gente y movilizó al pueblo.**

Sueño significa ideal, es decir, meta que se persigue. Una importante experiencia del Partido Comunista de China al dirigir la revolución, la construcción y la reforma radica en aglutinar la voluntad de la gente, movilizar al pueblo, organizar contingentes y guiar a las masas populares para materializar

zar nuestro ideal con cada paso que deja huella. Por ejemplo, el nuestro se llama Partido Comunista, un partido que lucha por el grande y lejano ideal del comunismo. La materialización del comunismo es asunto de un futuro lejano. ¿Cómo se resuelve este tema difícil? Las experiencias de Mao Zedong eran: al dirigir la revolución, era necesario combinar el lejano ideal del comunismo con la situación estatal básica que era la sociedad semicolonial y semifeudal en que China se encontraba, indicando que a partir de la realidad la revolución china se encaminaba en dos pasos: como primer paso, completar la revolución de nueva democracia antiimperialista y antifeudal y, como segundo paso, realizar la revolución socialista; al mismo tiempo señaló que en China, solo si concluía la revolución de nueva democracia se podría llevar a cabo la revolución socialista, estas dos etapas de revolución se conectaban directamente sin poder intercalar una etapa del capitalismo. Con esto estableció para el Partido el objetivo de lucha por la “nueva democracia”. La definición de este objetivo atrajo y unió al proletariado, la clase campesina, la pequeña burguesía urbana y la burguesía nacional de China, formando el frente único antiimperialista y antifeudal que alcanzaría finalmente la enorme victoria de la revolución china.

Al igual que Mao Zedong, Deng Xiaoping, en el transcurso de la construcción socialista, partiendo de la realidad china, planteó el “socialismo con peculiaridades chinas” y la estrategia en “tres pasos” de materializar la modernización; Jiang Zemin, con el fin de materializar el objetivo estratégico

en tres pasos de la modernización de China, formuló la teoría de “aprovechar la coyuntura de los primeros 20 años del siglo XXI de importancia estratégica, para consumir la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada”. Estos conceptos estratégicos son, sin excepción, metas de carácter de etapa de la reforma y el desarrollo de China.

Los comunistas chinos, en el transcurso de la revolución, la construcción y la reforma han sabido partir de la realidad para definir las metas de lucha de carácter de etapa, movilizar al pueblo, aglutinar fuerzas y organizar contingentes con semejantes metas de lucha concordantes con la realidad y posibles de ser materializadas mediante los esfuerzos. Xi Jinping, al plantear el sueño chino de la gran revitalización de la nación china, también, utiliza el concepto de lucha para aglutinar la voluntad de la gente, movilizar al pueblo y organizar contingentes.

# ÍNDICE

Introducción	1
<b>I. El sueño chino es el sueño de la revitalización de la nación</b>	<b>001</b>
El “sueño chino” abarca una amplia búsqueda nacional	002
Origen del “sueño chino”	010
Un camino incomparablemente arduo para cumplir el sueño	019
<b>II. El sueño chino es el sueño de la prosperidad y fortaleza del país, la vigorización de la nación y la felicidad del pueblo</b>	<b>023</b>
Connotación básica y esencia del “sueño chino”	024
Toma de conciencia del Partido Comunista de China ante el Estado, la nación y el pueblo	026
Nuestra tarea es materializar las metas de lucha de los “dos centenarios”	029
El “sueño chino” es la encarnación gráfica de la adaptación del marxismo a las condiciones de China	033
Para materializar el “sueño chino” hay que seguir el camino chino, dar mayor esplendor al espíritu chino y condensar las fuerzas chinas	044

Para materializar el sueño chino hay que superar el pesimismo y la precipitación 051

### III. El sueño chino es, en definitiva, el sueño del pueblo 061

El sueño chino es del Estado, de la nación y, también, de todos y cada uno de los chinos 062

¿Es el “sueño chino” el sueño de la lucha colectiva o la lucha individual? 069

El “sueño chino” es también el sueño de los derechos humanos del pueblo chino 073

El “sueño chino” es una tarea apremiante y pesada a la que nos enfrentamos en la actualidad 084

### IV. El “sueño chino” es un sueño de paz, desarrollo, cooperación y ganar-ganar 087

El “sueño chino” y el camino del desarrollo pacífico 088

Enriquecer y desarrollar el camino del desarrollo pacífico de China con los nuevos conceptos sobre la paz, el desarrollo, la cooperación y el ganar-ganar 105

El camino del desarrollo pacífico es un camino de desarrollo de nuevo tipo que integra la independencia y la autodeterminación con la cooperación y el ganar-ganar 115

El “sueño chino” está enlazado con los sueños de los demás pueblos del mundo 120

### V. Lógica dialéctica sobre la materialización del “sueño chino” 125

Para materializar el “sueño chino” es necesario tratar bien la relación dialéctica entre los ideales y el trabajo serio 126

Para materializar el “sueño chino” es necesario tratar bien la relación dialéctica entre la oportunidad y el desafío	131
Para materializar el “sueño chino” es necesario tratar bien la relación dialéctica entre la reforma y el desarrollo	137
Para la materialización del “sueño chino” es necesario estudiar y llevar a la práctica concienzudamente el pensamiento del Comité Central del Partido sobre la profundización integral de la reforma	143
<b>VI. El “sueño chino” y la construcción del Partido</b>	<b>171</b>
La materialización del “sueño chino” es la tarea central del fortalecimiento de la construcción del Partido en la actualidad	172
La persistencia de la línea de masas en bien del pueblo con espíritu realista y con honestidad constituye garantía para materializar el “sueño chino”	177
El aumento de energías en el castigo a la corrupción es un requisito importante para materializar el “sueño chino”	181
La construcción de un colectivo dirigente central que se autodisciplina con rigor es la garantía fundamental para materializar el “sueño chino”	191

# ¿Qué es el sueño chino?

## I

El sueño chino es el sueño de la  
revitalización de la nación

Xi Jinping indicó con claridad: “El sueño chino es histórico y actual, pero también es del futuro.”<sup>1</sup> Los tres sinogramas con sentido de “sueño chino” resultan atractivos porque se tratan del sueño de la revitalización de la nación que enlaza la historia, la realidad y el futuro de China y cuenta con una larga tradición histórica.

---

<sup>1</sup> *Diario del Pueblo*, 5 de mayo de 2013.

## El “sueño chino” abarca una amplia búsqueda nacional

Al ser formulado, el “sueño chino” originó en los fueros internos de los chinos una enérgica repercusión y resonancia. Esto se debe a que aglutina los infatigables esfuerzos de innumerables personalidades con altos ideales desde la época moderna, carga con el anhelo conjunto de hoy de todos los hijos de la nación china, augura una hermosa perspectiva caracterizada por la prosperidad y fortaleza del país, la vigorización de la nación y la felicidad del pueblo.

Durante la Guerra del Opio, que tuvo lugar en 1840, China sufrió duros golpes y perdió la soberanía por los ataques perpetrados por las potencias occidentales que la hundieron en una situación de país semicolonial y semifeudal. Desde aquel entonces, la procura de la independencia nacional y la emancipación del pueblo, la materialización de la prosperidad y fortaleza del país y la felicidad del pueblo se convirtieron en el sueño de la revitalización de la nación que han perseguido persistentemente los chinos de generación en generación.

A continuación narramos dos cuentos verídicos que recogen estos anhelos:

El primer cuento: Durante la celebración de la Exposición Universal de 2010 en Shanghai, China, la gente descubrió en los materiales de la historia que aunque hace 100 años China se encontraba en medio de vientos y lluvias, Shanghai ya soñaba con este acontecimiento solemne de carácter mundial:

En 1910, el escritor Lu Shi'e (1878-1944), nacido en el distrito de Qingpu de la provincia de Jiangsu (ahora distrito urbano de Qingpu del municipio de Shanghai), creó una novela titulada *Nueva China*, en la cual el protagonista Lu Yunxiang, en sueños, hacía un recorrido turístico por el río Huangpu de Shanghai junto con una señora llamada Li Youqin (esposa de Lu Shi'e). Allí vio que la extraterritorialidad imperialista había sido anulada:

*En las calles no se ve ni un alguacil inglés o hindú de guardia. Los alguaciles chinos que aparecen han cambiado de uniforme, todos van vestidos de policías chinos, no como antes cuando se cubrían la cabeza con un enorme gorro rojo y paño verde. Cuando iba a preguntales, dos extranjeros se dirigieron hacia mí. Estaba intranquilo por ser confrontado y me escapé. Pero, mi sorpresa fue al ver que los extranjeros se mostraban pacíficos y modestos, pues al ver que les dejaba yo paso, ellos también se ladearon.*

El protagonista, en tales circunstancias, se quedó perplejo al darse cuenta de lo que sucedía. “Ahora la extraterri-

torialidad ha sido recobrada”, “todos los asuntos de la administración policial y la administración vial están a cargo de la municipalidad local”.

Lo que suscitó particular alegría fue lo que le decía la señora Li Youqin: a ambas orillas del Huangpu está celebrándose una “Exposición Universal”, un evento excepcionalmente grandioso.

El protagonista de la novela vio con sorpresa que para la celebración de esta “Exposición Universal” ya estaba tendido un gran puente de hierro sobre el Huangpu:

*(En el tranvía) Al salir de la estación, vio las cosas y se sorprendió mucho: un puente de hierro, muy pero muy grande, que dormía sobre el Huangpu y llevaba directamente a Pudong, orilla este del Huangpu.*

Mientras tanto, el protagonista de la novela se sintió nuevo y sorprendido ante el túnel abierto debajo del río Huangpu, por el cual la gente podía ir de Puxi (orilla oeste del Huangpu) a Pudong en tranvía:

*Se ha ahuecado el interior de la tierra, se ha construido el túnel, se han tendido rieles, con luz eléctrica de día y de noche. El tranvía vuela sin cesar por allí.*

Cuando el protagonista de la novela Lu Yunxiang despertó, narró lo visto en el sueño a su esposa. Esta se burló de él diciendo “un tonto habla del sueño”, pero él replicó: “No digas que estoy soñando. Cuando llegué el momento, ¡quién sabe si se producirán las circunstancias. Por ello, anoto el sueño dejándolo como testimonio para el futuro”.